



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB Č. SOAP/01-760/2023-6





uzavřená s využitím § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012Sb., občanský zákoník, k realizaci veřejné zakázky malého rozsahu s názvem „Na cestě k digitální vlastivědě – odborné překlady textů 2 z oboru archivnictví, historie a pomocných věd historických“ v rámci projektu společného česko - bavorského projektu „Na cestě k digitální vlastivědě“, evidenční číslo projektu 353 a název programu přeshraniční spolupráce „Česká republika – Svobodný stát Bavorsko, Cíl EÚS 2014 - 2020“, mezi

Českou republikou – Státním oblastním archivem v Plzni

Sídlo: Sedláčkova 44, 306 12 Plzeň
Zastoupená: PhDr. Karlem Řeháčkem, PhD., ředitelem
IČO: 70979090
DIČO: CZ70979090, není plátcem DPH
Bankovní spojení: 
Telefon: 
ID datové schránky: b9xaiw4
Kontaktní osoby: 
Kontaktní e-mail: 
(dále jen „SOA v Plzni“)

a

Ivana Bertram

Sídlo: Vilová 762, 351 24 Hranice u Aše
zastoupená: Ivana Bertram
IČO: 648 381 37
Bankovní spojení: 
IBAN: 
Telefon: 
Kontaktní e-mail: 
zapsán v živnostenské rejstříku vedeném Městským úřadem v Aši, živnostenský list vydán dne 23. 3. 1998
(dále jen „poskytovatel“)

za následujících podmínek:

Čl. I Účel smlouvy

1. Účelem této smlouvy je zajistit optimální podmínky pro zpracování překladů textů z jazyka českého do jazyka německého a naopak a práva objednatele tyto překlady nerušeně užívat v rámci projektu „Na cestě k digitální vlastivědě“, evidenční číslo projektu 353 a název programu

přeshraniční spolupráce „Česká republika – Svobodný stát Bavorsko, Cíl EÚS 2014 – 2020“ (dále jen "projekt") v souladu s jeho cíli, a to při dosažení vysoké odborné úrovně překladů s přihlédnutím k době vzniku překladatelských vstupů a jejich dalšímu uživatelskému určení v rámci uvedeného projektu.

2. Účelem této smlouvy je vytvoření české a německé verze popisů radních protokolů (dále jen "archiválie") včetně doprovodných textů k připravovanému schématu digitální vlastivědy, které poslouží jako základní informační platforma při zobrazování informací a metadat k jednotlivým digitalizovaným archiváliím a stanou se tak integrální součástí internetového portálu "Porta fontium".

Čl. II.

Předmět smlouvy

1. Tato smlouva upravuje práva a povinnosti smluvních stran v rámci jejich společné účasti na realizaci projektu, a to v rozsahu služeb zajišťovaných v rámci veřejné zakázky malého rozsahu „Na cestě k digitální vlastivědě – odborné překlady textů z oboru archivnictví, historie a pomocných věd historických“, a práva objednatele k výstupům překladů jako autorským dílům k jejich dalšímu nerušenému užívání pro dosažení účelu projektu.
2. Předmětem služeb podle odstavce 1 je zadávání odborných textů objednatelem poskytovateli k překladům do jazyka českého a německého k zajištění účelu této smlouvy (dále jen "odborné texty"). Odbornými texty se pro účely této smlouvy rozumí texty z oboru archivnictví, historie a pomocných věd historických, určené k překladům z jazyka českého do jazyka německého nebo z jazyka německého do jazyka českého, jejichž překladatelské výstupy budou poskytovatelem zpracovány do uživatelské databáze projektu.
3. Příkladné ukázky odborných textů jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy; konkrétní odborné texty budou poskytovateli zadávány v souladu s realizací jednotlivých fází projektu za podmínek dále stanovených.
4. Poskytovatel se zavazuje zajišťovat pro objednatele překladatelské služby dle požadavků objednatele v období od uveřejnění smlouvy v registru smluv do 31. 3. 2023 v celkové maximální částce 230 000,- Kč včetně DPH, avšak podle množství zadaných odborných textů, takže celková maximální částka nemusí být vyčerpána.
5. Překladatelské služby budou poskytovány za ceny dle přílohy č. 2 „Cenová nabídka“.
6. Smluvní strany se dohodly, že objednatel může na základě této smlouvy objednávat od poskytovatele služby nad rámec specifikace služeb, pokud to bude účelné pro zajištění kvality projektu a jeho odborné úrovně.

Čl. III.

Způsob, místo a termíny poskytování služeb

1. Služby dle čl. II bude objednatel zadávat poskytovateli na základě jednotlivých požadavků prostřednictvím písemné objednávky nebo elektronické pošty na e-mailovou adresu: [redacted]. Objednatel stanoví také vždy termín splnění jednotlivých požadavků. Poskytovatel přijímá požadavku a termín realizace vždy potvrdí, přičemž také dodrží jednotkovou cenu dle cenové nabídky uvedené v příloze č. 2 „cenová nabídka“. Nepotvrdí-li poskytovatel objednávku do dvou dnů od jejího přijetí prostřednictvím poštovní přepravy nebo do 24 hodin od jejího odeslání prostřednictvím elektronické pošty, má se za to, že poskytovatel objednávku přijal.

2. Jednotlivé požadavky jménem objednatele je oprávněna provádět kontaktní osoba objednatele, uvedená v této smlouvě, nebo osoba jí pověřená, případně jiné osoby po domluvě smluvních stran.
3. Služby stanovené dle článku II. této smlouvy je poskytovatel povinen provést a předat vždy v termínu dle požadavku.
4. Poskytovatel je povinen provést korekturu všech výstupů také rodilým mluvčím.
5. Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí výstupu, pokud služby nebyly poskytnuty řádně v souladu s touto smlouvou nebo ve sjednané kvalitě požadované objednatelem, přičemž v takovém případě objednatel důvody odmítnutí převzetí výstupu písemně poskytovateli sdělí, a to nejpozději do dvaceti pracovních dnů od termínu předání výstupu.
6. Poskytovatel se zavazuje odstranit objednatelem reklamované vady ve lhůtě deseti pracovních dnů od doručení reklamace objednatele.

Čl. IV.

Součinnost objednatele a poskytovatele

1. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost potřebnou k řádnému plnění jeho povinností plynoucích z této smlouvy, spočívající zejména v tom, že umožní odůvodněné konzultace s pověřeným pracovníkem SOA v Plzni odpovědným za řádné plnění databáze, kterým je Mgr. Karel Halla.
2. Poskytováním součinnosti podle odstavce 1 se rozumí konzultace směřující k organizaci služby a zajištění vysoké profesionality podmínek realizace projektu, nevztahuje se však na konzultace týkající se překladatelské činnosti, korektur textu a formálního zpracování výstupů.
3. Smluvní strany se dohodly, že veškeré odborné překlady budou v rámci plnění této smlouvy vytvářeny a poskytovány ve formátech .doc (.docx) a .xls (.xlsx).

Čl. V.

Cena služeb

1. Smluvní strany se dohodly, že **za jednu normostranu překladu (1800 znaků na stránku A4 včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích)** provedenou ve sjednané kvalitě a bez nutnosti dalších jazykových korekcí, je stanovena cena ve výši:

Cena za 1 normostranu: 350,- Kč

Celková maximální cena služeb za odborné překlady textů: 230.000,- Kč

Poskytovatel není plátcem DPH.

2. Sjednaná cena poskytovaných služeb je stanovena jako cena nejvýše přípustná a nepřekročitelná a zahrnuje zejména cenu za provedené odborné překladatelské úkony a veškeré související výlohy, výdaje a náklady vzniklé poskytovateli v souvislosti s poskytováním služeb, vyhotovením a předáním výstupů služby dle této smlouvy a komunikaci a konzultace s objednatelem. Sazba DPH bude v případě její změny stanovena v souladu s příslušnými právními předpisy ve znění účinných v době rozhodné pro poskytovanou úhradu za služby.

Čl. VI. Platební podmínky

1. Platby objednatele budou uskutečněny na základě poskytovatelem vystavených daňových dokladů za poskytnuté služby (dále jen „faktury“).
2. Smluvní strany se dohodly, že veškeré platby za dodané služby budou placeny bezhotovostním převodem na účet poskytovatele uvedený v článku I. této smlouvy, a to na základě faktury, kterou poskytovatel vystaví pro každou obdrženou objednávku dle podmínek stanovených v čl. III. této smlouvy.
3. Poskytovatel bude faktury zasílat na e-mail [redacted] (v kopii taktéž na e-mail [redacted] nebo na adresu Česká republika – Státní oblastní archiv v Plzni, Sedláčkova 44, 306 12 Plzeň, nebo datovou schránkou).
4. Faktury musí obsahovat náležitosti daňových dokladů dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a náležitosti vyplývající z režimu spolufinancování projektu ze strukturálních fondů Evropské unie. V textu faktur za služby provedené do 31. března 2023 **musí tedy být výslovně uveden odkaz na projekt „Na cestě k digitální vlastivědě“**, evidenční číslo projektu 353 a název programu přeshraniční spolupráce „Česká republika – Svobodný stát Bavorsko, Cíl EÚS 2014-2020“.
5. Faktury musí obsahovat popis fakturovaných služeb, tedy:
 - přesný počet přeložených normostran textu v příslušné objednávce, popis práce, přesné označení předmětu plnění.
6. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktur v délce 30 kalendářních dnů ode dne doručení faktury objednateli. V případě pochybností se má za to, že dnem doručení se rozumí třetí den ode dne odeslání faktury. Faktura se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované částky z bankovního účtu objednatele ve prospěch poskytovatele.
7. Objednatel nebude poskytovat poskytovateli jakékoliv zálohy na úhradu ceny poskytnutých služeb.
8. Objednatel není v prodlení s placením fakturovaných částek, jestliže před uplynutím lhůty splatnosti faktury bez zaplacení vrátí nebo v e-mailové odpovědi upozorní na fakturu, která obsahuje nesprávné nebo chybné údaje nebo neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo byla vystavena v rozporu se smlouvou. Konkrétní důvody je objednatel povinen uvést zároveň s vrácením faktury. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit, popř. stornovat. Okamžikem doručení náležitě doplněné nebo opravené faktury začne plynout nová lhůta splatnosti faktury v délce 30 kalendářních dnů.
9. Pokud bude poskytovatel v prodlení s plněním jakékoli povinnosti podle této smlouvy, zejména pokud neposkytne služby řádně a včas nebo budou poskytnuté služby vykazovat nedostatky, nebude objednatel povinen provést úhradu ceny za poskytnuté služby podle této smlouvy, dokud poskytovatel nezjedná nápravu nebo se smluvní strany písemně nedohodnou na jiném postupu, termínu nebo způsobu řešení; ujednání o náhradním způsobu plnění služby se jako dodatek k této smlouvě stane její nedílnou součástí.

Čl. VII. Práva duševního vlastnictví a udělení výhradní licence

1. Smluvní strany považují překladatelské služby poskytované v rámci plnění této smlouvy ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb. (dále jen „autorský zákon“) za součást kolektivního díla, ke kterému majetková autorská práva vykonává objednatel.

2. Poskytovatel v rámci této smlouvy poskytuje objednateli oprávnění k výkonu práva užít jednotlivé dodané překlady (licenci). Za tímto účelem je poskytovatel povinen zajistit svolení autora překladů k poskytnutí licence. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel nemá zájem na poskytnutí odborných textů, u nichž nebude dán souhlas autora s poskytnutím licence.
3. Licence se poskytuje jako výhradní a poskytovatel není oprávněn výstupy (ani jejich části), které jsou předmětem této smlouvy, bez předchozího písemného souhlasu objednatele sám využívat.
4. Licence není omezena územně, časově ani množstevně a je poskytována bezúplatně.
5. Objednatel je oprávněn poskytnuté výstupy dle této smlouvy použít pro všechny činnosti spojené s přípravou a následnou realizací v rámci činností souvisejících s předmětem této smlouvy.
6. Objednatel je dále oprávněn předat poskytnuté výstupy i jejich části třetí osobě za účelem provádění změn nebo doplnění i jako podklad pro vypracování dalších výstupů.
7. Poskytovatel výslovně prohlašuje, že je plně oprávněn disponovat právy k duševnímu vlastnictví včetně výše uvedených autorských práv, a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání díla objednatelům, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu s autorským zákonem, popř. od vlastníků jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které objednateli vzniknou v důsledku toho, že objednatel nemohl v důsledku porušení tohoto závazku užívat dílo řádně a nerušeně.

Čl. VIII.

Povinnost mlčenlivosti

1. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti všechny osoby, které se budou podílet na poskytování překladů objednateli dle této smlouvy. Za porušení povinnosti mlčenlivosti těmito osobami odpovídá poskytovatel, jako by ji porušil sám.
2. Poskytovatel není oprávněn jakkoliv využít texty k překladu, informace, údaje a dokumentaci, která mu byla poskytnuta a zpřístupněna v souvislosti s prováděním překladů, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi objednatelům a poskytovatelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.
3. Veškerá komunikace mezi smluvními stranami bude probíhat prostřednictvím osob oprávněných jednat jménem smluvních stran, kontaktních osob, popř. jimi pověřených pracovníků.

Čl. IX.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu textů převzatých od objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže poskytovatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
2. Poskytovatel neodpovídá za vady způsobené pokyny danými mu objednatelům, jestliže poskytovatel na nevhodnost těchto pokynů upozornil a objednatel na jejich dodržení trval, nebo jestliže poskytovatel tuto nevhodnost nemohl při vynaložení odborné péče zjistit.
3. Poskytovatel je povinen, není-li dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát předlohy.

4. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli včas a řádně podklady pro každou z vyžádaných služeb, jež je předmětem smlouvy, v souladu s obdržеныmi a vzájemně potvrzenými písemnými instrukcemi.

4. Objednatel nebo pověřený pracovník objednatele (kontaktní osoba) je povinen poskytovateli bezprostředně po obdržení překladů písemně potvrdit obdržení předmětu plnění s tím, že tento řádně a včas obdržel. Neučiní-li tak, má poskytovatel za to, že zakázka byla řádně a včas splněna. Možnost provedení reklamace tím není dotčena.

ČI. X.

Záruka a smluvní sankce

1. Poskytovatel ručí za kvalitu jím poskytnutých překladů ve lhůtách stanovených obecnými právními předpisy pro odpovědnost za vady a uplatnění náhrady škod za vadné plnění.
2. Poskytovatel je povinen v případě prodlení s vyřízením reklamace zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši jedno sto korun, a to za každý případ a za každý započatý den prodlení s vyřízením reklamace. Sjednanou smluvní pokutu je povinen zaplatit do čtrnácti kalendářních dnů ode dne jejího uplatnění objednatelem.
3. V případě, že poskytovatel nedodrží termín předání překladů nebo předání výstupu, je poskytovatel povinen uhradit objednateli za každý, byť i započatý, kalendářní den prodlení smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny poskytovaných služeb s DPH, které nebyly předány v termínu.
4. Objednatel je povinen zaplatit poskytovateli za prodlení s úhradou faktury po sjednané lhůtě splatnosti úrok z prodlení ve výši 0,5 % z dlužné částky dle příslušné faktury za každý, byť i započatý, kalendářní den prodlení.
5. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do čtrnácti kalendářních dnů ode dne jejich uplatnění.
6. Zaplacením smluvní pokuty a úroku z prodlení není dotčen nárok smluvních stran na náhradu škody nebo odškodnění v plném rozsahu ani povinnost poskytovatele dále řádně poskytovat služby ve sjednané kvalitě.
7. V případě, že poskytovatel svou nečinností, liknavostí nebo vadným plněním neodpovídajícím sjednaným smluvním podmínkám zmaří účel projektu nebo čerpání dotace z Evropského fondu pro regionální rozvoj, popřípadě způsobí vůči objednateli takovými úkony či nečinností jakékoliv uplatnění sankčních mechanismů nebo vyvolá důsledky porušení povinnosti objednatele, nese v plném rozsahu povinnost náhrady takto vzniklých škod nebo jiných důsledků uplatněných v rámci projektu vůči objednateli.

ČI. XI.

Odstoupení od smlouvy a výpověď smlouvy

1. Za podstatné porušení této smlouvy poskytovatelem, které zakládá právo objednatele na odstoupení od této smlouvy, se považuje zejména:
 - a) prodlení poskytovatele s řádným poskytováním služeb ve sjednané kvalitě nebo předáním výstupu o více než 10 kalendářních dnů,
 - b) nepravdivé nebo zavádějící prohlášení nebo porušení jakékoli povinnosti poskytovatele podle článku VII. (Práva duševního vlastnictví) nebo VIII. (Povinnost mlčenlivosti),
 - c) postup poskytovatele při poskytování služeb a udělení výhradní licence v rozporu s oprávněnými pokyny objednatele,

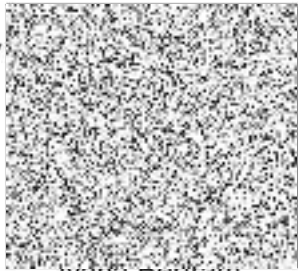
- d) nepravdivé nebo zavádějící prohlášení o provedení korektury rodilým mluvčím.
2. Objednatel je dále oprávněn odstoupit od smlouvy, jestliže poskytovatel vstoupí do likvidace, nebo vůči jeho majetku probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, pokud to právní předpisy umožňují, nebo insolvenční návrh na poskytovatele byl zamítnut proto, že jeho majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení.
 3. Poskytovatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této smlouvy po dobu delší než třicet kalendářních dní.
 4. Objednatel je oprávněn vypovědět tuto smlouvu bez odůvodnění kdykoliv s třicetidenní výpovědní lhůtou, která počíná běžet prvním dnem následujícím po doručení výpovědi. V takovém případě je poskytovatel povinen činit již jen takové úkony, bez nichž by mohly být zájmy objednatele vážně ohroženy.
 5. Účinky každého odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy se nedotýká zejména nároku na náhradu škody, smluvní pokuty a povinnosti mlčenlivosti.

Čl. XII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu a účinnosti dnem uveřejnění prostřednictvím registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Objednatel se zavazuje realizovat zveřejnění této smlouvy v předmětném registru v souladu s uvedeným zákonem.
2. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. března 2023.
3. Poskytovatel tímto prohlašuje, že veškeré podmínky a požadavky objednatele, vymezené v zadávací dokumentaci, jsou pro něj závazné a jsou součástí této smlouvy.
4. V případě rozporu smlouvy, zadávací dokumentace a nabídky poskytovatele má přednost úprava obsažená ve smlouvě před zadávací dokumentací a před nabídkou poskytovatele, a to v tomto pořadí.
5. Pokud jakékoliv ustanovení této smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení smlouvy.
6. Z důvodu právní jistoty smluvní strany prohlašují, že jejich závazkový vztah založený touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, a zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, ve znění pozdějších předpisů.
7. Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s realizací smlouvy budou řešeny smírnou cestou – dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny před příslušnými obecnými soudy České republiky.
8. Poskytovatel souhlasí s tím, že objednatel obsah této smlouvy může zpřístupnit kontrolním orgánům a zveřejní jej na internetu.
9. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována jen písemnými, očíslovanými dodatky odsouhlasenými oprávněnými osobami obou smluvních stran, které se stanou nedílnou součástí této smlouvy.
10. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jeden obdrží poskytovatel a dva objednatel. Objednatel po podpisu této smlouvy vyznačí na všechny stejnopisy evidenční číslo této smlouvy.

11. Obě smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavřely svobodně a vážně, že považují obsah této smlouvy za určitý a srozumitelný a že jsou jim známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, že se na ustanoveních této smlouvy dohodly jasně a určitě tak, aby kvůli nim nedošlo ke sporům, a že smlouva nebyla uzavřena v tísní, ani za jednostranně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož připojují smluvní strany k této smlouvě své podpisy.
12. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:
 - o Příloha č. 1 – cenová nabídka poskytovatele

V

Ivana Bertrán 2023

V Plzni
za

PhDr. Karel Reňáček, PhD.
ředitel Státního oblastního archivu v Plzni 23

Karel Halla

Od: Ivana Bertram
Odesláno: pondělí 6. března 2023 16:41
Komu:
Předmět: AW: Vyzva k podání cenové nabídky

Datum: 06.03.23

Vážený pane

zasílám cenovou nabídku ve věci
„Na cestě k digitální vlastivědě – odborné překlady textů
z oboru archivnictví, historie a pomocných věd historických“

Evidenční číslo projektu 353
„Česká republika – Svobodný stát Bavorsko, Cíl EÚS 2014-2020“.

Cena za 1 normostranu: 350,- Kč

Celková maximální cena služeb za odborné překlady textů: 230.000,- Kč

Nejsem plátcem DPH.

S pozdravem

Ivana Bertram

Vilova 762

35124 Hranice

Von:
Gesendet: Montag, 6. März 2023 11:33
An: 'Ivana Bertram'
Cc:
Betreff: Vyzva k podání cenové nabídky

Vážená paní Bertram,
v příloze Vám zasílám „Výzvu k podání cenové nabídky“ a prosím o bezodkladnou odpověď.

S pozdravem

Státní oblastní archiv v Plzni
Státní okresní archiv Cheb
Františkánské nám. 14
350 02 Cheb



www.soaplzen.cz



Porta fontium

www.portafontium.eu